

Cercle Emile Storck – Kreis

Compte rendu de l'Assemblée Générale ordinaire tenue le 30 Novembre 2019 en la Salle Roland Wintzner du Théâtre Alsacien de Guebwiller

Membres présents : M. Daniel Storck (président d'honneur), Mme Françoise Scheftel-Storck, MM. Bernard Berger (trésorier adjoint), André Bingert, François Blanché, Mme Martine Blanché (vice-présidente), MM. Jean-Michel Clavey (vice-président), Claude Diringer (secrétaire adjoint), Jean-Paul Gross (président), Francis Gueth, Mmes Margrit Gross, Liliane Haering, MM. Daniel Haering (secrétaire), Maurice Kech (trésorier), Jean-Philippe Platt, Antoine Schneider, Emmanuel Subiali, Edgar Zeidler.

Membres excusés : M. Thierry Mechler, adjoint chargé des affaires culturelles, mairie de Guebwiller, Mmes Alice Bingert, Myriam Denort et Martine Hiebel, MM. Philippe Bingert, Raymond Kauffmann, Roger Kech et Daniel Muringer.

Accueil. Génie du lieu et du moment.

Ouverture de la séance à 14h 40. Pour la première fois, notre AG se déroule dans la salle Roland Wintzner, que nous prête durant l'après-midi le Théâtre Alsacien de Guebwiller (TAG). Jean-Paul Gross remercie le comité du théâtre et en particulier son président, Didier Foechterle, à qui il avait adressé un courrier le 15 octobre.

Il dit se souvenir avec émotion du brillant acteur qu'a été Roland Wintzner. Classe 1941. La salle qui porte son nom est le foyer du TAG où se tiennent aussi les cours d'alsacien que dispensent bénévolement des membres de la troupe. Elsassische Theaterschuel ! C'est tout un symbole pour notre Cercle donc de se trouver là et comme grâce à l'édition de deux ouvrages (nous y reviendrons) nous redécouvrons l'originalité de l'œuvre dramatique d'Emile Storck, il n'y avait pas de lieu plus approprié.

Le matin, une délégation s'était rendue au cimetière de Guebwiller et a déposé une gerbe devant la tombe de la famille Storck. Pour marquer le 120^e anniversaire de la naissance du « poète et dramaturge guebwillerois » (journal L'Alsace, voir photo sur le site). Rappelons : Emile Storck est né à Guebwiller le 22 novembre 1899. Sous la conduite de Claude Diringer, nous sommes allés nous recueillir également devant la tombe de l'écrivain(e) Marguerite Gable, née le 8 novembre 1919, décédée pendant l'été 2016.

Approbation du compte-rendu de l'assemblée générale ordinaire du 17 novembre 2018.

Le compte-rendu figure sur le site du Cercle. Les membres avertis par courriel et invités à consulter notre site ont pu en prendre connaissance. Des exemplaires en version papier ont encore été distribués en début de séance aux personnes présentes. Ce compte rendu a été approuvé à l'unanimité.

Rapport moral du président

Il commence par évoquer in memoriam le poète – alsacien et angevin - Francis Krembel, décédé le 18 février de cette année 2019. Il était né à Dannemarie en 1946. Une vie d'instituteur longtemps, par choix, en classe maternelle. Des amis ont organisé une belle soirée-souvenir, poétique et musicale, dans sa ville natale, le 19 octobre. Dominique Walter était le chef d'orchestre. Claude Diringer et Jean-Paul Sorg ont apporté leur témoignage et lu quelques poèmes, en alsacien, allemand et français.

Au long de l'année, printemps et automne, des membres du Cercle ont été partie prenante dans plusieurs manifestations. Pour la troisième fois consécutive, parcours du sentier des poètes à

Soultzmatt le 23 mars, sous la conduite de M. André Schlegel, premier adjoint au maire de la commune. Présence d'amis suisses et badois. Il faisait un temps de printemps idéal. Montée du vignoble jusqu'au panneau Emile Storck, *Sunnetag im Fevrier* (traduction Edgar Zeidler). *Krimelgrund in làre Ràwe* / Terre grumeleuse des vignes désertes

Soirée *E Frieihjohr fir unsri Sproch* à la Bibliothèque (ancienne Coop) de Schweighouse- Lautenbach, le 29 mars. Thème : Witz, humour et satires. Salle comble. Sympathique ambiance. Lectures par Edgar Zeidler (*Wäckelkontakt*) et Jean-Paul Sorg. Extraits de *Starculfus*. Morceaux choisis de Raymond Matzen, Auguste Wackenheim, Henri Mertz et Germain Muller. Animation à l'accordéon par Roger Kech. Plus un échange de blagues surréalistes !

6 avril, à Altkirch, Halle au blé. Après-midi en l'honneur de Michel Zink qui expliqua comment on arrive, comme spécialiste de la littérature française médiévale, au Collège de France et à l'Académie française. Hommage à son père, Georges Zink, né en 1909 à Hagenbach, médiéviste aussi, pour la littérature allemande, et de plus poète dialectal. *Lislig murmelt d'ill*. Martine Blanché avait dix minutes pour présenter son œuvre poétique (à laquelle elle avait consacré un Mémoire). Edgar Zeidler et un de ses étudiants, Antoine Schneider, ont lu plusieurs poèmes de Georges Zink (extraits de *Haiet, Arn un Ahmtet*) en langue sundgauvienne avec traduction. Emotion du fils, Michel, qui entendait et comprenait ce dialecte sans l'avoir appris.

Pour la soirée d'hommage à Marguerite Gable, le 8 novembre à la Médiathèque de Guebwiller, Jean-Paul Gross donne directement la parole à Claude Diringer, qui fut l'initiateur et organisateur. Salle comble ! On a rajouté un maximum de chaises et ça n'a pas suffi ! Deux actrices du TAG, Céline Gstalder et Sophie Hartmann, ont lu des pièces poétiques de l'autrice. Jean-Paul Sorg a donné un aperçu de l'œuvre romanesque, enracinée dans la terre du Sundgau (*Philomé ou l'arbre de vie*).

Pour clore ce tour d'horizon, la parole est, en alsacien, à Edgar Zeidler qui, le 10 novembre au Temple Saint-Etienne de Mulhouse, avait présenté sa traduction des *Gitanjali / Lobliader* (Chants de louange) de Rabindranath Tagore (prix Nobel de littérature 1913). Inauguration de l'exposition et soirée haute en couleurs et en sons. Danses et musiques indiennes. Et musiques folk-rock alsaciennes du *Pierre Specker Band* ! Daniel Muringer, usant de nombreux instruments à cordes, accompagna sur des rythmes indiens, de manière pénétrante et subtile, la lecture méditative qu'E. Zeidler donnait d'un choix de ses poèmes (chants) en alsacien et en français. Un des enjeux de sa traduction était de montrer qu'en alsacien on peut tout dire, on peut exprimer les sentiments religieux (mystiques) les plus élevés. Ce qu'Emile Storck – déjà ! – avait affirmé et amplement démontré : *Der Dichter glauibt dass unsri Sproch so gschèit / wie jedi Schriftsproch isch fir alles sage, / oi wenn si nit in d'eint un d'ander kèit...*

Mais il est bon, il est nécessaire de le prouver toujours à nouveau en utilisant l'alsacien sans « tomber dans l'une et l'autre langue » qui le bordent, sans l'habituel code switching ! Dans la brève présentation improvisée, aus dem Stegreif, de son travail et de son livre, Edgar Zeidler nous en a encore apporté une démonstration qui fut fort appréciée.

Tout ce monde (ou presque) s'est retrouvé, sur divers stands, au festival du Livre de Colmar les 23 et 24 novembre. Le Cercle ES a été l'hôte de Claude Diringer à son stand « Les Cahiers du Rhin ».

Rapport financier

Maurice Kech signale qu'il y a eu peu de mouvements, que la plus grosse dépense est celle du site, mais que son actualisation et son enrichissement en documents sont des activités indispensables, « si nous voulons exister ». Voir en annexe l'ensemble des dépenses de l'année et les quelques recettes (vente de livres).

Remarques : Les cotisations modestes, dont le nombre est en légère hausse, ne suffisent pas à couvrir tous les frais. Nous manquons depuis deux ans une subvention de la Ville. (Nous n'avons pas été sollicités et n'avons pas rempli de dossier, il est vrai.)

Alerte : de petit déficit en petit déficit, nous sommes passés en-dessous de la ligne de 3500 € d'épargne.

Claude Diringer demande si des réviseurs aux comptes sont prévus. Maurice Kech répond qu'à ce jour les textes ne le prévoient pas et qu'il faudrait modifier les statuts.

Le président : Le texte complet de statuts existants sera publié sur le site.

Pour l'année qui vient (2020), l'assemblée décide que le montant des cotisations reste inchangé.

Discussion sur les perspectives 2020

Il a été question comme déjà l'an dernier d'un sentier de poètes à Guebwiller et dans le Florival. Ce serait un vaste chantier. Nécessité d'y associer... d'autres associations, notamment les sociétés d'histoire, évidemment les municipalités. Le président doit les contacter, leur envoyer un courrier.

Jean-Paul Gross dit que l'on pourrait commencer, concrètement, par des panneaux placés dans le parc du château de la Neuenbourg à Guebwiller. Francis Gueth rappelle que la Neuenbourg abritait l'imprimerie Bruckert en 1830 et à partir de 1949 l'Ecole Normale de jeunes filles où le professeur Emile Storck avait enseigné avec bonheur pendant une quinzaine d'années. Le lieu serait donc tout à fait approprié. Il faudrait plutôt éviter un long sentier dans le vignoble de Guebwiller, car il aurait comme celui de Soultzmatt l'inconvénient d'être en forte pente et donc d'accès malaisé pour les... très anciens.

On en vient à parler de la collection de papillons d'Emile Storck, dont des éléments auraient été retrouvés et proposés à la vente. Francis Gueth a quelques informations à ce sujet qui seraient à préciser. Jean-Paul Gross rappelle qu'on trouve sur le site du Cercle une rubrique Papillons, avec 14 articles scientifiques qu'Emile Storck, alors professeur à Digne, avait écrits entre 1937 et 1947 pour le *Bulletin de la Société Entomologique de Mulhouse*.

Ce printemps, les archives du Stammtisch de Rouffach, qui nous ont été prêtées par M. Michel Guyon, vont être remises à la Société d'Histoire de Rouffach, après le relevé qu'aura fait notre secrétaire Daniel Haering de tout ce qui concerne (articles de presse, programmes) Emile Storck et le Cercle.

Temps littéraire. Poésie et traduction.

Après le verre (et les biscuits) de l'amitié, qui ont pu être offerts sur place grâce à la disposition des lieux, on est passé à la deuxième partie de l'AG.

Edgar Zeidler a lu des extraits significatifs de *Gitanjali / Chants de louange*, en relevant que la version française qui accompagne la traduction en alsacien a été renouvelée par lui. Le livre qu'il a publié, accompagné d'un CD, contient en guise d'introduction un texte du poète anglais W. B. Yeats également donné en deux langues, alsacien et français. Il a dédié à la fin quelques exemplaires.

Comme c'était programmé l'an dernier (30 novembre 2019) et qu'il n'avait pu nous rejoindre, à cause du blocage des routes par les gilets jaunes, il nous a encore lu des sonnets (summum de l'art poétique) d'Emile Storck et l'un des siens qui est un hommage au maître...

Puis, c'était in fine le tour, attendu, de Martine et François Blanché qui lisent et commentent la scène 1 de l'acte 1 du drame *Mathis Nithart, e Kinschtler im Bürekrieg*, qui figure en bilingue (texte en alsacien sur les pages de gauche et leur traduction française en regard à droite) dans l'ouvrage de Michel Krempper, *Mathis Nithart et la guerre des Paysans 1525*. De ce livre important, alors encore inédit, il va être longuement question lors de sa diffusion, mais en attendant Martine Blanché a eu le plaisir de présenter et de dédicacer la belle édition chez J. Do Bentzinger (Colmar) de sa thèse, *L'œuvre dramatique d'Emile Storck*.

Nous avons dû clore l'AG vers 17h 30 et ranger la salle, car le soir même le TAG donnait une représentation.

Guebwiller, le 12 février 2020

Le secrétaire Daniel Haering

Le président Jean-Paul Gross

Cercle Emile Storck

Annexe au compte rendu de l'assemblée générale du 30 novembre 2019

Finances. Période de novembre 2018 au 29 novembre 2019

Dépenses de fonctionnement

Enveloppes et photocopies, Maison de Presse Richard 88, 80 €
Chèque 4349734 – 29.11. 2019

Informatique (Florival informatique)

Intervention (mise à jour) 5.3.2019 chèque 4349726 80 €

Hébergement du site - protection 260 €

+ intervention 1.7 .2019 40 €

= chèque 4349727 de 300 €

Intervention (placement de documents) 19.08. 2019 chèque 4349729 80 €

Intervention (documents) 25.11. 2019 chèque 434731 80 €

Adhésion et abonnement à Land un Sproch (archives) chèque 4349732 48 €

Gerbe sapin, pour le 120^e anniversaire d'E. Storck chèque 434733 50 €

Achat de 10 ex de « L'œuvre dramatique d'E.S. » (auteur Martine Blanché)

Auprès de l'éditeur J. Do Bentzinger, au prix de 22 € l'exemplaire

Chèque 434730, le 24.11.2019 220 €

Recettes, vente d'ouvrages

1 x Lina Ritter, Haïkus alsaciens (chèque de Marc Kauffmann) 20 €

1 x Nathan Katz, Annele Balthasar (chèque d'Edgar Zeidler) 15 €

1 x Emile Storck, Par les fossés et les haies (chèque JP Gross, Salon du livre) 13 €

Dépenses et recettes ci-dessus comptabilisées par le président

Jean-Paul Gross, le 29.11.2019